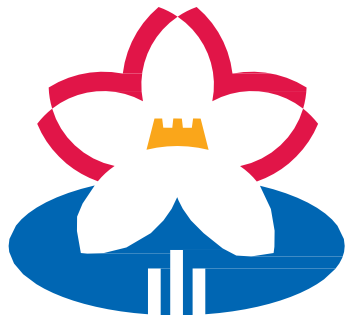




대한민국 성남시와 폴란드 브로츠와프시 간
우호도시 체결 협약서

성남시(시장 신상진)와 브로츠와프시(시장 야책 수트릭)는 양 도시간 상호 존중과 평등의 원칙에 입각하여 상호이해와 우의를 증진하고, 지속 가능한 협력 사업을 개발하고 발전시키기 위해 아래와 같이 우호도시 체결 협약에 합의한다.

1. 양 도시는 인적교류와 공동 프로젝트 실행을 통한 경제, 문화, 교육, 과학, 도시 거버넌스 등의 분야에서 협력을 추진한다.
2. 양 도시는 상호 우호 관계 발전을 위한 교류 프로젝트를 제안하고 이는 상호협의를 바탕으로 추진한다.

**Memorandum of Understanding
Friendship City Relations
between Seongnam City
(Republic of Korea)
and the City of Wrocław
(Republic of Poland)**

Seongnam City, represented by Mr. Sang-Jin Shin, Mayor of Seongnam City and the City of Wrocław, represented by Mr. Jacek Sutryk, Mayor of Wrocław, based on the principles of mutual respect and equality between the two cities, hereby agree to enter into a friendship city relationship to enhance mutual understanding and develop and promote sustainable cooperation projects.

1. Both cities shall foster cooperation in the fields of economy, culture, education, science and city governance through human exchange and implementation of common projects.
2. Both cities shall propose exchange programs to develop friendly relations further and promote them based on mutual consent.



**Memorandum o Porozumieniu
ws. Przyjaznych Stosunków
pomiędzy miastami Seongnam
(Republika Korei)
i Wrocław
(Rzeczpospolita Polska)**

Miasto Seongnam, które reprezentuje Pan Sang-Jin Shin, burmistrz Seongnam oraz Miasto Wrocław, które reprezentuje Pan Jacek Sutryk, prezydent Wrocławia, w oparciu o zasady wzajemnego szacunku i równości pomiędzy oboma miastami, niniejszym wyrażają zgodę na nawiązanie stosunków partnerskich w celu pogłębienia wzajemnego zrozumienia oraz realizacji i promocji zrównoważonych projektów współpracy.

1. Oba miasta będą wzmacniać współpracę w dziedzinach gospodarki, kultury, edukacji, nauki i zarządzania miastem poprzez wymianę osób i realizację wspólnych projektów.
2. Oba miasta będą proponować programy wymiany w celu dalszego rozwoju przyjaznych stosunków oraz promować je za obopólną zgodą.

3. 본 협약서에 대해서 양 도시는 상황에 따라서 수정 의사를 밝힐 수 있으며, 제안에 대해서는 논의를 통해 수정 사항을 반영할 수 있다.

4. 양 도시는 위 협력 프로젝트의 원활하고 효율적인 추진을 위해 공공·민간 분야에서의 교류를 장려하고, 필요에 따라서 양 도시의 담당 부서 관계자와 별도의 업무 협약을 통한 교류를 추진한다.

본 협약서는 성남시와 브로츠와프시가 양 도시의 시민들을 대표하여 총괄적인 우호 교류 협약을 위해 작성한 것으로, 한국어·폴란드어·영어 세 언어로 2 부를 작성하여 각 1 부씩 보관한다.

3. Regarding this Memorandum of Understanding, the two cities may hold consultations to express their intent to amend this agreement as circumstances require. Any proposed changes will be discussed and incorporated by mutual consent.

4. Both cities shall encourage exchanges in the public and private sectors to ensure the smooth and efficient implementation of cooperation projects and, if necessary, promote additional exchanges through separate business agreements between the relevant departments of both cities.

This Memorandum is done in two copies, each in Korean, Polish and English languages, with one copy each for each party, and represents the entire interest of friendly, cooperative exchange between Seongnam City and the City of Wrocław on behalf of the citizens of both cities.

3. W odniesieniu do niniejszego Memorandum o Porozumieniu, oba miasta mogą przeprowadzać konsultacje w celu wyrażenia chęci wprowadzenia zmian do niniejszego porozumienia, odpowiednio do okoliczności. Wszelkie proponowane zmiany będą omawiane i wprowadzane za obopólną zgodą.

4. Oba miasta będą zachęcać do wymiany w sektorze publicznym i prywatnym, aby zapewnić sprawną i efektywną realizację projektów współpracy oraz, w razie potrzeby, promować dodatkową wymianę poprzez odrębne umowy biznesowe zawierane pomiędzy odpowiednimi departamentami obu miast.

Niniejsze Memorandum zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w języku koreańskim, polskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron, i reprezentuje całość interesów w ramach opartej na przyjaźni i współpracy wymiany pomiędzy Miastem Seongnam a Miastem Wrocław, prowadzonej w imieniu obywateli obu miast.

2024 년 11 월 7 일, 브로츠와프시에서 서명함

Signed in Wrocław, November 7, 2024

Podpisano we Wrocławiu, 7 listopada 2024

.....

신상진
성남시장
Sang-Jin Shin
Burmistrz Miasta Seongnam
Sang-Jin Shin
Mayor of Seongnam City

.....

Jacek Sutryk
Prezydent Miasta Wrocławia
브로츠와프 시장
야첵 수트릭
Jacek Sutryk
Mayor of the City of Wrocław